

# Сенека. Федра

(Отрывок)

Перевод Сергея Соловьева

---

Хрестоматия по античной литературе. В 2 томах.  
Для высших учебных заведений.  
Том 2. Н.Ф. Дератани, Н.А. Тимофеева. Римская литература.  
М., "Просвещение", 1965  
OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

---

[В этой трагедии Сенека использовал трагедию Еврипида "Ипполит" (см. "Хрестоматию", т. I) в ее первой, не дошедшей до нас редакции, под названием "Ипполит закрывающийся", где Федра сама признается Ипполиту в своей страсти, а Ипполит отвергает ее.]

Ипполит

Да, женщин всех  
Боюсь я, ненавижу, проклиная.  
Природа ль здесь, иль разум, или ярость, -  
Хочу их ненавидеть. Раньше пламя  
С огнем соединится, Сирт {1} неверный  
Надежный путь откроет кораблям,  
Нет, раньше Гесперийская Тефида {2}  
Из волн своих подымет ясный день,  
И станет волк ласкать устами серну,  
630 Чем женщиной я буду побежден.

Кормилица

Любовь обуздывает непреклонных  
И изменяет ненависть. Взгляни  
На царство матери {3}: ведь амазонки  
Порой несут Венерино ярмо,  
Ты сам о том свидетельствуешь: ты -  
В их племени единственный мужчина.

Ипполит

Мне в смерти матери одна утеха,  
Что я могу всех женщин ненавидеть.

Кормилица

Подобно неприступному утесу,  
640 Что отражает натиск бурных волн,  
Он презирает все мои слова.  
Но вот стремительно идет и Федра,  
Она не в силах ждать. Как обернется  
Ее судьба и яростная страсть?  
Она упала телом бездыханным  
На землю, бледность смертная в лице.  
О, подними чело, заговори:  
Твой Ипполит тебя в объятьях держит.

Федра, те же

Федра

О, кто меня к страданью возвращает?  
650 Как сладко было чувства потерять!